

「英」
威廉·萨克雷

原著

英语名著
听



中英文对照随身听

名利场

VANITY
FAIR

LEARNING ENGLISH BY LISTENING
TO FAMOUS WORKS

JINTU-GONGSI
YANGBOSHI



博士英语

1024022



图书在版编目(CIP)数据

听名著学英语/《听名著学英语》靳涵身等主编. —石家庄:
河北教育出版社, 2002.5

ISBN 7-5434-4717-7

I. 听... II. 听... III. 英语—对照读物, 小说—英、汉

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 031096 号

听名著学英语

名利场

(英)威廉·萨克雷 原著

靳涵身 丁健琼 主编

蓝小燕 编译

河北教育出版社出版发行(石家庄市友谊北大街 330 号)

广东省肇庆新华印刷有限公司印刷

889×1194 毫米 1/48 77.25 印张 1631 千字

2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

印数:0001~5000 全 20 册定价:200 元(单价 10.00 元)

ISBN 7-5434-4717-7/G·3236

(随 CD、录音磁带发行)



内 容 简 介


米并身达目的继在亚和尉结
爱家，出为诱惑，有登米周宾理的
女卡，满，罗爱及朋友的多合
之回卡，夫官以朋真的了
商业利谋，瑟军以朋友真的了
富毕利善，一个瑟军以朋友真的了
伦敦女子学校。多才一个尉爵与至情最
良的卡小住。面对之兄上尉爵与至情最
善的卡小住。面对之兄上尉爵与至情最
克顿卡小住。面对之兄上尉爵与至情最
平利高气傲。丽亚的恩始至情最
从窗心手段。丽亚的恩始至情最
亚同但择手爱米笔的抗，争而故
丽带微，不择手爱米笔的抗，争而故
人物：姑母任乔的抗，争而故
承皇室夫运的存，在，则令故




Chapter I Farewell to School

One sunny morning in June in the 1810's, there drove up to the gates of Miss Pinkerton's academy for young ladies, a large family coach. "It is Mrs. Sedley's coach, sister," said Miss Jemima. "Have you completed all the necessary preparations for Miss Sedley's departure? I trust you have made a copy of Miss Sedley's account. Be kind enough to address it to John Sedley, and to seal this letter that I have written to his lady," said Miss Pinkerton herself.

Miss Sedley was a lovely young lady. She had such a kind, generous heart that she won the love of everyone who came near her. Her face blushed with rosy health and her eyes sparkled






第一章 永别了，母校

十九世纪最初十多年，六月的一个早晨，阳光明媚，平克顿女子学校的大门外来了一辆宽敞的私人马车。“赛特里太太的马车到了，姐姐，”吉米玛小姐说道。“赛特里小姐离校前的必要手续都办妥了吗？我相信你已经把赛特里小姐的账单抄出来了。请在信封上写上约翰·赛特里先生的名字，并把我写给他夫人的信也封进去。”平克顿小姐本人说道。


赛特里小姐是一位可爱的年轻姑娘。她善良、慷慨，每个和她接近的人都喜欢她。她脸色红润、健康，眼睛闪闪发亮，流露出最明




with the brightest and honestest good-humour. Miss Pinkerton spoke highly of her in the letter and it completed, she began to write her own name and Miss Sedley's on the first page of a Johnson's Dictionary, which she always presented to her pupils on their departure.

Miss Jemima, with rather a timid air, handed her sister a second copy of the book. "For Becky Sharp," said she, "she's going too." "Miss Jemima!" exclaimed Miss Pinkerton, "Are you in your sense? Replace the dictionary in the closet."

Miss' Sedley's father was a merchant in London and a man of some wealth, while Miss Sharp was an articulated student, for whom Miss Pinkerton thought she had done enough, without conferring upon her the honour of the dictionary.






媚、最真诚的快活。平克顿小姐在信里对她大加赞扬。写完信后，她又在一本约翰逊词典的扉页上写下自己和赛特里小姐的名字。每当学生离校的时候，她总以这本词典相赠。


吉米玛小姐小心翼翼地递给她姐姐第二本词典。“这本给蓓基·夏普吧，”她说道，“她也要走了。”“吉米玛小姐！”平克顿小姐嚷道，“你疯了吗？快把词典搁回柜子去。”


赛特里小姐的父亲在伦敦做生意，很有几个钱。而夏普小姐只不过在这学校边教书边学习，平克顿小姐认为自己够照顾她的了，不必再抬举她，另赠词典。



Miss Sharp's father was an artist, and had given lessons of drawing at Miss Pinkerton's school. He was a clever man but with a habit of running into debt. He married a French opera girl. When both her parents died, Rebecca was seventeen and came to Miss Pinkerton's school as an articulated student. She was small and thin; pale, sandy-haired, and with eyes habitually cast down: when they looked up they were very large, odd and attractive. The happiness, the superior advantage of the young women about her, gave Rebecca an inexpressible feeling of envy. "I am a thousand times cleverer and more charming than most of them, yet everybody ignores me." She determined at any rate to change her fate.


She took advantage of the means of study that was offered to her and






夏普小姐的父亲是位画家，在平克顿女子学校教过绘画。他是个聪明人，但总是东挪西借。他娶了一位法国歌剧演员。利蓓卡十七岁时，父母双双去世，她于是来到平克顿女子学校，开始边教书边学习。她身材瘦小，脸色苍白，头发是淡黄色的。她通常低垂着眼睛，但当她抬眼看人的时候，眼睛大大的，很特别，很动人。周围年轻姑娘们的幸福和享有的种种权利令她有说不出的嫉妒。“我比他们中的大多数人要聪明可爱一千倍，可是她们谁也不理睬我。”她下定决心，无论如何要改变自己的命运。


她利用学校提供给她们的学习机会，很快就修完了当时上流社会小姐所必须具备的那






went through the little course of education considered necessary for young ladies at those days. Her music she practiced continuously, and one day she was overheard to play a piece so well that Miss Pinkerton thought she could spare herself the expense of a master for the juniors and told Miss Sharp that she was to instruct them in music. To the astonishment of the headmistress, the girl refused. "I am here to speak French with the children," Rebecca said, "not to teach them music, and save money for you. Give me money, and I will teach them." The lady was obliged to yield, though she spoke of having nourished a snake in her chest.


"There is no question of gratitude between us," was Rebecca's answer. "You took me because I was useful. Give me a sum of money and get rid






些知识。她坚持不懈地练琴。一天，有人听见她弹奏一只曲子，弹得高明极了，这使平克顿小姐想到她可以借此省掉一个低年级教师的费用，于是通知夏普小姐，让她教低年级学生音乐课。令女校长大为惊讶的是，这女孩竟然一口回绝，“我在这儿的职责是和孩子们讲法语，”利蓓卡说道，“不是教他们音乐，给你省钱的。给我钱，我就教。”女校长只得让步，尽管她说自己在胸口里养了一条蛇。

“我们之间不存在感恩不感恩的问题，”利蓓卡回答说，“你收留我，是因为我对你有用。给我一笔钱，打发我走吧。要不，如果你愿







of me, or, if you like better, get me a good place as governess in a nobleman's family." As Miss Pinkerton could not cancel her contract without making some payment, she at last, hearing that Sir Pitt Crawley's family was in want of a governess, actually recommended Miss Sharp for the post.

Thus the world began for these two young ladies. Invited by the gentle, tender-hearted Amelia, the only person with whom she could have some kind of friendship, Rebecca was to stay with the Sedleys for ten days before she took her new job.

Chapter II Joseph Sedley

*S*eeing the two magnificent shawls that Joseph Sedley had brought home







意，给我在贵族人家找个当家庭教师的职位也行。”平克顿小姐要毁约，就得赔上一笔钱，因此，最后当听说皮特·克劳莱爵士家里需要一名家庭教师时，她竟然推荐了夏普小姐。

于是，两位小姐就要开始新生活了。应温柔、软心肠的爱米丽亚小姐的邀请，她可是夏普小姐唯一觉得还有点情谊可言的人，夏普小姐将和赛特里一家呆上十天，然后开始新工作。

第二章 乔瑟夫·赛特里


见到乔瑟夫·赛特里从印度带给妹妹爱米丽亚的两条华贵披肩，又听说乔瑟夫是东






for his sister Amelia from India and learning that Joseph made decent money as a tax collector in the East India Company's Civil Service and yet remained single, Rebecca had a good idea. "Why should I not marry him?" she thought, "I have only ten days, but there is no harm in trying."

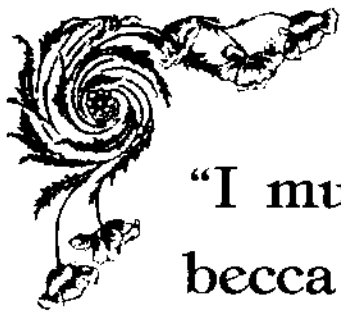
Joseph was a stout young man in tall boots, with several immense neck-cloths that rose almost to his nose. He was twelve years older than his sister and returned to Europe at this time for the cure of a liver disease he was suffering. He did not live with his parents in London, but had lodgings of his own. "He is very handsome," whispered Rebecca to Amelia, rather loud, at their first meeting. The young man did hear it and was immensely pleased, for he thought in his heart that he was a very fine man.





印度公司民政部的收税官，收入可观，还未结婚，利蓓卡顿时有了一个好主意。“我何不嫁给他呢？”她想，“我只有十天时间，但试试总没关系。”


乔瑟夫身材臃肿，穿着高统靴，几条宽大的领巾几乎直耸到鼻子。他比爱米丽亚大十二岁，其时正患肝病，回到欧洲治疗。他在伦敦时不和父母住一块儿，而是自己租房另住。“他非常英俊，”第一次见面时利蓓卡对爱米丽亚偷偷说道，声音却很响，让年轻人听到了。他心底里一向认为自己仪表堂堂，听了这话可真是高兴得要命。“我该装得很文静，”利



"I must be very quiet," thought Rebecca, "and very much interested in India." With this in mind, she ventured to try a chili at dinner, which was dreadfully hot and made her suffer a lot.

As if to advance Rebecca's plans, Amelia had her brother arranged an outing to Vauxhall. Rebecca's real chance came. On the evening appointed for the party, there came a thunderstorm and the young people were obliged to remain at home. George Osborne, godson of Mr. Sedley's, was also there. It had long been the hope of both families that he and Amelia would get married. Rebecca sang some of her favorite songs, which touched Joseph a lot and made him think how delightful it would be to hear those songs again, and what a remarkable girl she was. This did not disturb his





蓓卡想，“同时对印度表现出浓厚的兴趣。”有了这种打算，她晚饭时竟斗胆尝了尝干辣椒。辣椒劲很足，她为此受了不少罪。

就像是有心要帮助利蓓卡实施计划似的，爱米丽亚让哥哥安排了一次到沃克斯霍尔的游园会。利蓓卡真正的机会来了。原定去游乐场的那天晚上，突然雷雨交加，几个年轻人只得呆在家里。赛特里先生的教子乔治·奥斯本也来了。多年来两家人一直盼望乔治和爱米丽亚喜结良缘。利蓓卡唱了几首她最拿手的歌曲，乔瑟夫深受触动。他想要能再听听这些歌该多好啊，这姑娘真了不起。当然这些想法并没有打扰他当晚的好睡眠。